

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PARA EL SUBTITULADO DE PRESENTACIONES Y PLURILINGÜISMO

ALUMNA: ELSA M^a TRIGUEROS SÁNCHEZ

Especialidad en Tecnología y Procesos Industriales

TUTOR: JAVIER ROCA PIERA

AGRADECIMIENTOS

A mis padres, hermanas y Jesús por sus consejos, constante apoyo y desinteresada ayuda en cada decisión que he tomado.

A Javier Roca Piera, por ser un gran profesional y al mismo tiempo tan cercano a los que no lo somos, por cada minuto, email y reunión dedicada a este trabajo que sin él no hubiera sido posible.

CONTENIDO

Agradecimientos.....	0
Currículo Integrado de las Lenguas	2
AICLE: Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras.	3
Educación bilingüe o Plurilingüismo.	4
Implantación de la enseñanza bilingüe en Andalucía.....	5
El plurilingüismo en la UAL.	9
La subtitulación como metodología pedagógica.	12
Justificación.	13
La subtitulación desde una perspectiva pasiva al uso como una tarea activa.	18
La subtitulación dentro del Programa de Aprendizaje Permanente (PAP).	19
Herramientas Informáticas: Software:	24
Adobe Presenter.....	27
Adobe Presenter en el ámbito educativo.....	28
Espacio de trabajo de Adobe Presenter	28
Diseño de experiencias.....	31
Conclusiones.....	32
Bibliografía.....	32

CURRÍCULO INTEGRADO DE LAS LENGUAS

El Currículo Integrado de las Lenguas pretende desarrollar la competencia plurilingüe y pluricultural como elementos que constituyen la base de la comunicación en el espacio europeo, pero además persigue el fomento de la tolerancia lingüística, como condición para mantener la diversidad lingüística.

El plurilingüismo como **competencia** se define como la capacidad intrínseca de todo hablante para emplear y aprender, sólo o mediante una enseñanza, más de una lengua. Esta competencia para utilizar varias lenguas, con diferentes grados de competencia y con distintos objetivos, está definida en el Marco de Referencia Europeo para las Lenguas como la competencia de un agente social para comunicar y para interactuar culturalmente. El individuo posee, en distintos grados, el dominio de varias lenguas y la experiencia de varias culturas. La finalidad de la enseñanza lingüística es el desarrollo de esta competencia que se materializa en un repertorio lingüístico que el hablante puede utilizar.

Pero, **el plurilingüismo** se define también como **valor**. Es un valor educativo basado en la tolerancia lingüística: la toma de conciencia por parte de un hablante que el carácter plurilingüe de sus competencias puede llevarle a acordar un valor igual a cada una de las variedades utilizadas por él mismo o por otros hablantes, aun cuando estas variedades no tengan las mismas funciones. Pero, esta toma de conciencia debe ser propiciada y estructurada por la escuela porque no se aprende de forma automática.

Por lo tanto, el plurilingüismo debe ser considerado bajo este doble aspecto: constituye una concepción del sujeto hablante como un ser fundamentalmente plural y constituye un valor ya que es el fundamento de la tolerancia lingüística, elemento capital de la educación intercultural. Se pasa pues de una perspectiva centrada en las lenguas a una perspectiva centrada en los hablantes.

Para conseguir adoptar estas finalidades, el Currículo Integrado de las Lenguas propone analizar la posibilidad de desfragmentar las formaciones lingüísticas. Tradicionalmente, los currículos han sido diseñados como un conjunto de materias sin relación entre ellas. La única excepción notable es la utilización de una lengua extranjera para enseñar un área no lingüística, la educación bilingüe también denominada Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera.

AICLE: APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS.

En 1994, David Marsh [García 2009] García, O. 2009. *Bilingual Education in the 21st Century*. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.

[Guillory 1998] Guillory, Helen G. 1998. "The effects of keyword captions to authentic French video on learner comprehension". *CALICO Journal* 15(1-3): 89-109.

[Incalcaterra et al] Incalcaterra McLoughlin, Laura y Jennifer Lertola. 2011. «Learn through subtitling: subtitling as an aid to language learning», en Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Oxford: Peter Lang, 243-263.

[Incalcaterra 2011] Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds). 2011. *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Oxford: Peter Lang.

[Junta 2005] Junta de Andalucía (2005): Borrador: Orientaciones para la elaboración del Currículo Integrado de las lenguas en los Centros Bilingües. Sevilla. Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/averroes/html/portal/com/bin/contenidos/B/InnovacionEInvestigacion/ProyectosInnovadores/Plurilinguismo/Seccion/CVIntegrado/CurriculoIntegrado/1179404823969_wysiwyg_borradorcil.pdf

[krashen 1987] Krashen, Stephen D. 1987. *Principles and Practice in Second Language Acquisition*. Londres: Prentice-Hall International.

científico-político británico, formó parte del equipo que llevó a cabo las bases que conducen a la puesta en marcha del término CLIL (Content and Language Integrated Learning), conocido en español como Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE).

AICLE describe una corriente de la lingüística aplicada que defiende que en los contextos escolares existe un mayor éxito en el aprendizaje de las lenguas extranjeras a través de las materias comunes (currículo integrado de las lenguas) que por medio de las asignaturas independientes (currículo funcional) ya que tratan las lenguas extranjeras de una manera aislada y en situaciones forzadas o inventadas.

[Coyle 2002], afirma que AICLE se asienta en los siguientes principios clave:

- La lengua se usa para aprender a la vez que para comunicarse.
- La materia que se estudia es la que determina el tipo de lenguaje que se necesita aprender.
- La fluidez es más importante que la exactitud en el uso de la lengua.

Y de acuerdo con las denominadas 4Cs del currículo, una lección de AICLE bien planteada debería combinar los siguientes elementos:

- **Contenido**, que permite progresar en el conocimiento, las destrezas y la comprensión de los temas específicos de un currículo determinado.
- **Comunicación**, que usa la lengua para aprender mientras se aprende a usar la lengua misma. Se define al lenguaje como conducto para la comunicación y el aprendizaje. Desde ésta perspectiva, el lenguaje se aprende a través de su uso en situaciones no ensayadas.
- **Cognición**, que desarrolla las destrezas cognitivas que enlazan la formación de conceptos (abstractos y concretos), los conocimientos y la lengua. De esta forma los alumnos desarrollan sus destrezas de pensamiento en conjunción con sus habilidades básicas de comunicación interpersonal y su competencia en el lenguaje cognitivo-académico.
- **Cultura**, que permite la exposición a perspectivas variadas y a conocimientos compartidos que hacen a las personas más conscientes del otro y de uno mismo. Comprende la **multiculturalidad**, ya que lengua, pensamiento y cultura se encuentran ligados, AICLE ofrece oportunidades a los alumnos de interactuar con otras culturas.

EDUCACIÓN BILINGÜE O PLURILINGÜISMO.

La investigación del plurilingüismo en la escuela, ha demostrado que:

- contribuye de manera eficaz al desarrollo de una competencia comunicativa en lenguas.
- mejora y facilita los aprendizajes posteriores, aprovechando los recursos, estrategias y destrezas que desarrolla el alumno cuando aprende una lengua o materia, a través de los currículos de las lenguas y áreas no lingüísticas.

Como resultado de este éxito, las autoridades educativas están diseñando la introducción de modelos de educación bilingüe en el sistema educativo y el fomento de la confección de un currículo que integre todas las lenguas y éstas con las áreas no lingüísticas.

El beneficio de este currículo integrado de las lenguas y las áreas no lingüísticas es la relación que se establece entre las diferentes áreas del conocimiento, que además de aportar coherencia metodológica a la enseñanza y aprendizaje, permite el refuerzo entre las diferentes materias.

El ideal de esta educación plurilingüista será lograr formar a personas que sean capaces de entender, hablar, leer y escribir, un determinado número de lenguas y que puedan enriquecer su repertorio lingüístico a lo largo de toda la vida con distintos niveles competenciales.

IMPLANTACIÓN DE LA ENSEÑANZA BILINGÜE EN ANDALUCÍA.

El Plan de Fomento del Plurilingüismo, que se aprueba en marzo de 2005 [Junta 2005], subraya la riqueza que aportan el plurilingüismo y el propio proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua. Además de que el aprendizaje de un idioma suponga el desarrollo de competencias lingüística, textual, discursiva y cultural, este proceso de adquisición lingüística, permite lo que se ha llamado el “diálogo de culturas”, pues la clase de lenguas extranjeras es el primer espacio de encuentro y dónde el profesorado pasa a ser un “mediador” entre la cultura materna y la extranjera, situándose entre el universo conocido y lo exterior y remoto.

La política lingüística de la Junta de Andalucía, que se persigue es que la ciudadanía, además de dominar su lengua materna, logre expresarse en otros idiomas y consiga conocer las culturas de nuestro entorno, se sustenta en unas claras finalidades que han de ser promovidas por la escuela y que se hallan explicitadas por el Consejo de Europa. El profesor J.L.M. Trim, Director del proyecto del Marco de Referencia Europeo para las Lenguas (2001), analizó los profundos cambios de la sociedad internacional y subrayó tres ideas claves que recogen los documentos que sobre las lenguas ha publicado el

Consejo de Europa. Estas tres ideas hacen referencia al peligro de exclusión de la ciudadanía que no sea capaz de moverse por el mundo, que no tenga acceso a la numerosa la información a través de Internet y de otras redes y que no propicie el entendimiento y la tolerancia entre la ciudadanía Europea.

Por lo tanto, los sistemas educativos habrán de fomentar la participación activa, la cohesión social, la inserción, la equidad y la solidaridad. Al mismo tiempo, la escuela ha de propiciar el conocimiento y la práctica de otras lenguas distintas a la materna, lo cual constituirá un poderoso instrumento contra el racismo y la xenofobia.

Por otro lado, la necesidad de movilidad y el acceso a la información hacen que las competencias reales para comunicarse, más allá de las fronteras lingüísticas, sean un elemento indispensable para que el ciudadano y la ciudadana del mañana puedan enfrentarse con garantías de éxito a los desafíos y a las posibilidades que ofrece una nueva sociedad, asumiendo sus responsabilidades y ejerciendo sus derechos.

Además de influir positivamente sobre los alumnos el Plan de Fomento del Plurilingüismo, ha llevado al profesorado a implicarse de manera más tenaz en la mejora de su formación para fortalecer índices de calidad en nuestro sistema educativo a través del aprendizaje de lenguas extranjeras, así como el empleo de estas lenguas junto con la lengua castellana para la adquisición de conocimientos. Por medio de iniciativas como centros bilingües de la red pública docente de Andalucía, escuelas oficiales de idiomas, movilidad a través de programas educativos europeos, etc...

Consciente de la dificultad que conlleva la enseñanza en una lengua extranjera, la Conserjería de Educación organizó un equipo de trabajo, con miembros de toda Andalucía involucrados en la enseñanza bilingüe, para la confección de material didáctico en inglés, francés y alemán desde la orientación metodológica que se aplica en el aula, surgiendo así el término AICLE. Este equipo de trabajo recoge herramientas didácticas de áreas y materias no lingüísticas de todos los cursos de la etapa de Educación Primaria (Conocimiento del medio natural, social y cultural, Educación física y Educación

Artística); y Ciencias sociales, Ciencias naturales, Educación física, Matemáticas, Música y Tecnologías de Educación Secundaria Obligatoria.

Tras la implantación del plurilingüismo en Andalucía se están produciendo mejoras por parte del alumnado en distintas capacidades y destrezas como la comprensión oral, la pronunciación, la comprensión de realidades y culturas distintas a la suya, aunque también se encuentran dificultades y cuestiones como la de decidir qué contenidos enseñar en la lengua extranjera, cómo se deben integrar en el currículo, ¿es adecuado enseñar un mismo contenido en ambas lenguas?, cómo mejorar la relación entre las áreas lingüísticas y no lingüísticas, cómo podemos beneficiarnos del uso de las TIC en la enseñanza bilingüe.

Con todas estas dudas se llega a la conclusión de que para la puesta en marcha de estas enseñanzas, no existen soluciones prefabricadas sino múltiples opciones que permiten la creación de enseñanzas plurilingües, partiendo del principio de que las clases de lenguas se pueden fabricar a medida: adquirir una lengua se puede efectuar según diferentes modalidades y con distintos grados.

Por ello, lo importante es superar la idea preconcebida de que existe una única manera, casi obligatoria, de enseñar lenguas de la que no se puede uno apartar. De hecho, la diversificación de las enseñanzas puede realizarse en términos de niveles de competencia que hay que adquirir en cada lengua, de tipos de competencias (recepción oral o producción oral, por ejemplo), tipos de discurso que hay que dominar, momentos y modalidades de aprendizaje. Esta pluralidad de itinerarios, de competencias, de niveles fundamenta la organización del plurilingüismo.

El proyecto plurilingüe demanda, además de esta nueva organización curricular, la creación de nuevas formas organizativas de las enseñanzas. Efectivamente, la educación plurilingüe desborda los habituales marcos de fragmentación de las áreas, de los ritmos escolares, de las etapas, de la propia Escuela. Su implantación progresiva requiere la creatividad colectiva, en el

ámbito administrativo, en la determinación de los productos (definición de los currículos y de las programaciones) y en las prácticas pedagógicas.

A pesar de estas dudas es necesario que los profesores tengan como uno de sus objetivos la mejora de las competencias lingüísticas de sus alumnos en más de una lengua como herramienta para lograr una buena formación de los estudiantes.

EL PLURILINGÜISMO EN LA UAL.

La Universidad de Almería (UAL), tal y como requiere la sociedad del siglo XXI, busca de la internacionalización de las Enseñanzas Superiores, y para participa de políticas activas que contribuyan a definir planes de actuación, instrumentos que faciliten la gestión de los mismos, y atiende en estos procesos de internacionalización la actividad universitaria que, esencialmente, afecta a la docencia, la investigación, la gestión y la formación.

Esta proyección de la UAL exige, una difusión adecuada de la oferta académica e investigadora, el dominio de lenguas por parte de los profesores y miembros de la comunidad universitaria, y la potenciación de procesos de movilidad para estudiantes y miembros de la UAL, entre otros aspectos. Por estos motivos, se hace necesario impulsar la oferta académica en otras lenguas.

Debido a esta necesidad de promover la oferta académica de la Universidad de Almería el Vicerrectorado de Internacionalización y Cooperación al Desarrollo creado en 2007, basado en el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales creado en 1999, promueve los siguientes objetivos:

- Concienciar a la comunidad universitaria de la importancia que tiene la internacionalización de la universidad.
- Desarrollar la oferta docente bilingüe y el dominio de un segundo idioma (preferentemente el inglés).
- Aumentar la actividad internacional de la UAL en cursos de grado y postgrado, con especial atención a los países mediterráneos e iberoamericanos.
- Aumentar la financiación alternativa, tanto pública como privada, para realizar acciones que contribuyan a la internacionalización de la UAL.
- Aumentar la movilidad desde la UAL.
- Potenciar la estancia en la UAL de miembros de comunidades universitarias de otros países.

- Impulsar la participación de la UAL en organismos y redes internacionales, y su implicación en la cooperación internacional al desarrollo.

Por este motivo, en la Universidad de Almería se aprueba el Plan de Fomento del Plurilingüismo por el Consejo de Gobierno en febrero de 2009.

Los objetivos que este plan busca implantar son los siguientes:

- Fomentar el bilingüismo entre los estudiantes, personal de investigación y administración.
- Promover el uso de contenidos de e-learning para los estudiantes extranjeros.
- Ofrecer dobles titulaciones internacionales.
- Aumentar la participación de profesores visitantes extranjeros.
- Convertir el Campus en un lugar de encuentro para estudiantes y profesores de distintas nacionalidades.

Este Vicerrectorado de Internacionalización y Cooperación al Desarrollo de la UAL, apoyado en sus Secretariados de movilidad, de promoción internacional y convenios, de cooperación al desarrollo, y apoyados en la Unidad de relaciones internacionales; trabaja, en el Plan de Fomento del Plurilingüismo y en una amplia oferta de actividades:

- Doble titulación internacional.
- Programa Jean Monnet.
- Programa LLP-ERASMUS.
- Otros programas de MOVILIDAD (Prog. CONAHEC, Pablo Neruda, etc.)
- Movilidad nacional SICUE-SÉNECA
- Cooperación Internacional al Desarrollo
- Movilidad internacional "INCOMING"
- Proyectos Europeos e Internacionales

Debido a esta necesidad inminente de impulsar la oferta académica de la Universidad de Almería en otras lenguas, el Vicerrectorado de

Internacionalización y Cooperación al Desarrollo convoca al profesorado a participar en el Plan de Fomento del Plurilingüismo para impartir asignaturas en lengua extranjera y así contribuir a la consecución de los siguientes objetivos específicos:

1. Continuar el Plan de Fomento del Plurilingüismo que se viene aplicando en otras etapas educativas en la Comunidad Autónoma de Andalucía.
2. Completar la formación lingüística del alumnado para facilitar su movilidad académica y profesional dentro del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) e internacional, a través del aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras.
3. Ampliar la oferta docente al alumnado visitante que participa en programas de movilidad.
4. Promover la movilidad del PDI y del PAS para favorecer su desarrollo docente, investigador y profesional.
5. Aumentar las posibilidades de establecer dobles titulaciones con otras universidades.
6. Facilitar el logro de titulaciones bilingües.

LA SUBTITULACIÓN COMO METODOLOGÍA PEDAGÓGICA.

La traducción, que antaño se enseñaba únicamente como una actividad más dentro de la clase de idiomas extranjeros, ahora, en una visión mucho más realista y acorde con la realidad laboral, ocupa un lugar propio dentro de los colegios, institutos y universidad.

En el contexto del aprendizaje de idiomas, la traducción se empezó a utilizar según enfoques puramente lingüísticos, en lo que [Díaz 2012] denomina «traducción académica», a través de ejercicios encaminados a evaluar los conocimientos léxicos y gramaticales de los estudiantes con respecto al texto original. La posterior evolución en la enseñanza de idiomas hacia nuevos paradigmas educativos marcadamente comunicativos y centrados en el uso casi exclusivo de la lengua extranjera en clase, trajo consigo la gradual desaparición de actividades traductoras en la enseñanza de idiomas ya que:

- La traducción se ve como una actividad aburrida y desmotivadora
- Se considera que trabajar con la lengua materna es una barrera para la buena adquisición y procesamiento de un idioma extranjero.

Por esto, los docentes apuestan por el enfoque comunicativo en las aulas y lo llevan a cabo con el uso de materiales didácticos auténticos, la promoción de actividades de comprensión auditiva y la motivación a los estudiantes a interactuar en clase.

Partiendo de estas premisas, se pretende subrayar el potencial educativo de la subtítulos en el aprendizaje de idiomas, desde una perspectiva tanto activa como pasiva. Esta práctica traductora, que rara vez se emplea en la didáctica de lenguas modernas, está recibiendo un interés cada vez mayor por parte de profesores, que la ven como una forma lúdica y entretenida de acercarse a la lengua extranjera. En el siguiente apartado se justifica el uso de los subtítulos en las enseñanzas bilingües y se explican los distintos tipos de subtítulos que existen.

JUSTIFICACIÓN.

El subtulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que traduce los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.) y que están recogidos en otra lengua. A estos, debíamos de añadir la traducción de materiales audiovisuales educativos, formen parte de alguna herramienta informática o no.

Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores (alumnos) puedan leerlos. Todo programa audiovisual subtulado se articula en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La integración de estos tres componentes, junto con la capacidad de lectura del espectador, determinan las características básicas de esta práctica traductora.

Son varias las posibles combinaciones lingüísticas que se pueden establecer entre la pista sonora y el texto de los subtítulos. Desde esta perspectiva, podemos hablar de los siguientes cinco tipos de subtítulos: subtítulos interlingüísticos estándar, subtítulos interlingüísticos inversos, subtítulos intralingüísticos en la lengua materna, subtítulos intralingüísticos en la lengua extranjera y subtítulos bilingües. A continuación se describen brevemente los distintos tipos de subtítulos:

- **Subtítulos interlingüísticos estándar:**

Son aquellos en los que se produce el paso de información de una lengua a otra ya que la pista sonora está en la lengua extranjera y los subtítulos en la lengua materna. En cuanto a su importancia en la didáctica de lenguas extranjeras, los subtítulos estándar funcionan como un apoyo a la comprensión de los diálogos originales que es mayor incluso que el de los subtítulos bimodales porque la presencia de la lengua materna permite al alumno realizar conexiones entre los dos

sistemas lingüísticos por medio de la traducción, así como con sus propios conocimientos previos[Tavalan 2009], razón por la cual se aconseja su uso en los estadios iniciales para que los alumnos puedan entrar en contacto con material auténtico desde el principio de su proceso de aprendizaje.

- **Subtítulos interlingüísticos inversos:**

Son aquellos en los que el audio está en la lengua materna y los subtítulos aparecen en la lengua extranjera. Uno de los aspectos negativos de estos subtítulos es que al no poder escuchar la lengua original, la habilidad de comprensión auditiva se resiente, mientras que otros autores consideran que esta combinación de idiomas es útil sobre todo a la hora de ayudar al alumnado a ampliar su léxico en la lengua extranjera[Lambert 1981], [Danan 1992].

- **Subtítulos intralingüísticos en lengua materna:**

En esta subtitulación no tiene lugar ningún cambio de lengua y tanto los diálogos como los subtítulos se encuentran codificados en la lengua materna. En cuanto a sus consecuencias, estos subtítulos dan cabida a una transcripción editada de los diálogos que intercambian los actores, a toda información paralingüística que tiene un impacto directo en la comprensión del argumento o la actuación de los personajes (entonación, acentos, ritmo, prosodia), a los efectos sonoros y otros elementos discursivos transmitidos a través de la pista sonora, como las canciones y la música.

- **Subtítulos intralingüísticos en lengua extranjera.**

También conocidos como subtítulos bimodales. En esta categoría, tanto la pista de audio como los subtítulos están en la lengua extranjera, y se vienen utilizando desde hace años para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Éstos son concebidos con un valor pedagógico y son los que en estas páginas se conocen como subtítulos didácticos. Aunque su potencial para el aprendizaje de la lengua extranjera está documentado

con buenos resultados tanto en términos de comprensión oral y escrita como de ampliación de vocabulario [Caimi 2006], su uso con alumnos principiantes puede ser problemático ya que éstos aún no tienen una velocidad lectora suficiente en la lengua extranjera.

- **Subtítulos bilingües.**

Son aquellos en los que la pista sonora está en un idioma, y en los subtítulos se dan cita dos lenguas distintas. Hasta la fecha, el valor educacional y pedagógico de esta combinación está todavía a la espera de ser objeto de estudio.

Tras identificar los diferentes tipos de subtítulos se pasa a estudiar un principio teórico de gran utilidad en el terreno del aprendizaje de la lengua extranjera, **la hipótesis de información de entrada** postulada por [krashen 1987]. Según esta hipótesis, un aspecto muy importante a la hora de aprender una lengua extranjera es que la información de entrada que reciben los estudiantes ha de ser comprensible, entendiéndose por «entrada comprensible» toda aquella información que supera ligeramente el nivel de competencia del estudiante. Es esta una manera de estimular las ganas de aprender, pero siempre teniendo en cuenta que los estudiantes deberían centrarse en el significado y no en la forma del mensaje.

La condición que subyace a esta hipótesis es que los estudiantes sólo aprenden la lengua si son capaces de comprenderla y, por lo tanto, para comprender expresiones o vocabulario que están por encima de su nivel de competencia la ayuda de pistas extralingüísticas que acompañan el mensaje original, así como de su propio conocimiento enciclopédico del mundo.

En los materiales audiovisuales, se observa una clara relación entre esta hipótesis y el uso de este material en el aula, dado que los vídeos ofrecen al estudiante una gran cantidad no sólo de información comprensible (imágenes, sonidos), sino también de pistas paralingüísticas que le pueden ayudar a discernir el mensaje original (entonación, ritmo, gestos, movimiento, etc.). Según este autor, uno de los valores añadidos de este enfoque radica en el hecho de que la información de entrega comprensible ayuda al estudiante a

desarrollar su competencia de habla en el idioma extranjero pues, adquirimos fluidez en el habla no mediante la práctica de hablar, sino por la comprensión de entrada, por escuchar y leer »

Otro de los conceptos postulados por [krashen 1987] es lo que se conoce como la «hipótesis del filtro afectivo», según la cual cuanto más bajo es el filtro afectivo del estudiante, mayor será su predisposición para adquirir nuevo vocabulario. El filtro hace referencia a los diversos factores afectivos que pueden influir de modo positivo o negativo en el desarrollo de la comprensión auditiva, como el nivel de ansiedad, la motivación o la autoestima que una tarea en concreto puede tener en el estudiante. Por ejemplo, si una actividad produce ansiedad en el estudiante (filtro afectivo alto) es muy probable que la perciba como una actividad de poco valor educativo y que los resultados de su participación sean poco alentadores. Por el contrario, si el grado de motivación del estudiante es alto, entre otras razones porque el nivel de ansiedad es bajo (filtro afectivo bajo), su actuación será normalmente más positiva y conducente a un mayor y mejor aprendizaje de la lengua extranjera. En este sentido, si la elección de los programas audiovisuales es idónea y su visionado se presenta al estudiante como una actividad atractiva, se puede conseguir bajar el filtro afectivo y facilitar el aprendizaje.

Algunos profesores desechan el uso de material subtulado a la hora de aprender un idioma extranjero ya que consideran que puede dispersar la atención del estudiante y ralentiza la mejora de la comprensión auditiva; sin tener en cuenta el tipo de subtítulos ya que estos pueden ser intralingüísticos (codificados en la misma lengua que la que se escucha en la pista sonora) o interlingüísticos (en una lengua distinta a la escuchada en la pista sonora). La razón que de alguna manera justifica esta percepción es el hecho de que los subtítulos crean una especie de dependencia que potencia la pasividad del estudiante, ya que éste tiende a leer los subtítulos en pantalla e ignorar el mensaje que se transmite por el canal auditivo. El estudiante se relaja más de la cuenta, y tras un período de tiempo deja de concentrarse y prestar atención a la pista sonora original.

Sin embargo, no todos los docentes están de acuerdo con esta valoración negativa y son ya varios los autores que demuestran el valor positivo que tienen los subtítulos en el aprendizaje de una lengua extranjera [Caimi 2002],[Bravo 2008]; [Tavalan 2009],[Incalcaterra 2011]. Más concretamente, [Tavalan 2009] ensalza las virtudes de los subtítulos en los siguientes términos:

- El material audiovisual auténtico sin subtítular tiende a crear un alto nivel de ansiedad e inseguridad en el alumnado, diversos experimentos han demostrado que la incorporación de subtítulos a este material proporciona una respuesta instantánea y, por tanto, un refuerzo positivo que contribuye a crear una sensación de seguridad en los alumnos y les ayuda a sentirse preparados para enfrentarse (más adelante) a este tipo de material audiovisual auténtico sin apoyo textual.
- Los subtítulos no solamente ayudan a comprender los diálogos en una lengua que se (semi)desconoce, sino que en su variante intralingüística también cumplen la función de afianzar el conocimiento del idioma materno del espectador.
- El uso de subtítulos intralingüísticos originalmente fueron diseñados para personas con discapacidad auditiva, pero hoy en día también cumplen una función educativa, ya muchos emigrantes parecen usarlos para familiarizarse y aprender la lengua del país que los acoge.
- La alfabetización en el propio idioma es otro de los valores añadidos de los subtítulos intralingüísticos, pueden también fomentar el hábito de la lectura. Tanto los subtítulos interlingüísticos como los intralingüísticos parecen también tener la ventaja de motivar a leer a las personas que no tienen una costumbre lectora, a través de productos típicos de la cultura popular, como son las películas y las series de televisión. Leer se convierte de este modo en una especie de reflejo automático al que el espectador se enfrenta a diario, lo que conduce así a fomentar el hábito de la lectura en un entorno natural e inmediato.
- El visionado de subtítulos ayuda a activar conocimientos lingüísticos aprendidos con anterioridad a la vez que sirve para practicar, ampliar y mantener ese caudal lingüístico.

Son varias las características que sustentan el uso de materiales audiovisuales y sobretodo los subtítulos en las aulas y la forma en la que los docentes exploten estos materiales puede ayudar al fomento del aprendizaje del estudiante. En los dos siguientes apartados se presenta la evolución y el cambio que ha supuesto la subtitulación en la actividad pedagógica.

LA SUBTITULACIÓN DESDE UNA PERSPECTIVA PASIVA AL USO COMO UNA TAREA ACTIVA.

Si bien es cierto que en la últimas décadas ha habido una gran actividad académica interesada en el estudio del valor pedagógico que los subtítulos tienen en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera [Díaz 2008], [Tavalan 2009], tampoco es menos cierto que los enfoques han sido poco ambiciosos y, con salvadas excepciones, se han limitado a afrontar la subtitulación desde una perspectiva pasiva. Así, la mayoría de los estudios se ha centrado en la lectura de subtítulos, en diferentes idiomas y en relación directa con los diálogos de la pista sonora, por parte de los estudiantes que simplemente visionan el programa y leen.

Mucho más recientemente, y gracias a la aparición de programas gratuitos de subtulado como Subtitle Workshop o Aegisub por mencionar tan solo algunos, se ha empezado a potenciar el uso de la subtitulación como tarea activa en la que los estudiantes han de ir más allá del visionado y la lectura para pasar a elaborar y editar sus propios subtítulos. Autores como [Tavalan 2009], [Talavan 2011] y [Incalcaterra 2011] han llevado a cabo experimentos que satisfactoriamente demuestran las virtudes de este enfoque. Uno de los elementos más llamativos parece ser el gran atractivo que ejerce entre los estudiantes, en parte por lo que tiene de novedoso y atípico. Para los alumnos se trata de una tarea muy motivadora por su naturaleza práctica, que imita una actividad profesional dentro de un entorno multimedia y familiar, en palabras de [Neves 2004].

Además de contrarrestar la pasividad que caracteriza el visionado de programas audiovisuales subtitulados, la práctica de la subtitulación se puede utilizar para enriquecer el vocabulario, mejorar la comprensión auditiva,

fomentar la habilidad escritora, contextualizar la lengua en situaciones pragmáticas, familiarizarse con conductas sociales de la cultura foránea, así como con su uso del lenguaje gestual y corporal, etc. Aun dentro del marco de la enseñanza de lenguas, esta práctica también fomenta una serie de destrezas transferibles y transversales de gran distinción en el ámbito educativo actual, como pueden ser la familiaridad con aplicaciones informáticas, el manejo de editores de vídeo y la manipulación de archivos audiovisuales y de texto.

LA SUBTITULACIÓN DENTRO DEL PROGRAMA DE APRENDIZAJE PERMANENTE (PAP).

En Europa, el potencial para el Aprendizaje del lenguaje extranjero (FL) se hizo evidente y muchos estudios han investigado los efectos provechosos de los subtítulos intralingüísticos (dentro de la mismo lenguaje) y los subtítulos interlingüísticos (de un idioma a otro) en la adquisición del lenguaje en segundo lugar con respecto a la comprensión lectora [Guillory 1998], Bravo 2008, comprensión oral [Dana 2004], [Caimi 2006], la creación oral [Borras 1994], y el vocabulario [Bird 2002], [Talavan 2007].

La investigación de la creación de subtítulos por los alumnos que aprenden un lenguaje extranjero y su uso como objeto de enseñanza sigue siendo limitada, pero estudios recientes han obtenido resultados alentadores en la práctica de la subtitulación (intralingüística y la interlingüística), así como en sus beneficios pedagógicos [Williams 2000], [Sokoli 2006], [Bravo 2008], [Talavan 2010].

El Lifelong Learning Programme (LLP), o lo que es lo mismo, Programa de Aprendizaje Permanente (PAP) es el principal mecanismo de financiación europeo en el campo de la educación y la formación. Por primera vez un único programa se ocupa del aprendizaje desde la infancia hasta la edad madura. El Programa de aprendizaje permanente abarca el período 2007-2013 y sustituye a los programas Sócrates, Leonardo da Vinci y eLearning. Cuenta con un presupuesto de 7000 millones de euros para financiar proyectos y actividades que estimulen el intercambio, la cooperación y la movilidad entre los sistemas

de educación y formación dentro de la UE, con el fin de convertirlos en una referencia de calidad mundial.

Recientemente, este programa ha financiado proyectos destinados a la promoción de la práctica de la subtitulación como una herramienta pedagógica:

- Proyecto LeVis (Sócrates):

Subvencionado por la Unión Europea dentro del marco del Programa Sócrates/Lingua 2 (Desarrollo de herramientas y materiales lingüísticos) de la Dirección General para la Educación y la Cultura de la Comisión Europea, en el que participaron siete instituciones de seis países europeos diferentes, y que se llevó a cabo entre 2006 y 2008. Con el fin de potenciar el aprendizaje activo de lenguas extranjeras mediante la subtitulación de clips de vídeo, sus dos objetivos principales eran, por un lado, el desarrollo de un software de subtitulación llamado (LvS) y, por el otro, la creación de material educativo para ser utilizado por todos aquellos interesados en estas actividades. Mediante esta herramienta y las actividades específicas creadas por el profesor, el estudiante puede agregar los subtítulos a un clip de video y participar así en tareas activas de escritura y de comprensión oral. Tanto el programa como el manual de uso, junto con una biblioteca con varios vídeos, ejercicios y actividades educativas se pueden descargar gratuitamente del sitio web.



Ilustración 1: Logotipo proyecto LeViS

El programa integra el uso de materiales audiovisuales auténticos, el uso de vídeo, el uso de ordenador y el uso de subtítulos, además de

incorporar otros elementos más tradicionales del aprendizaje de lenguas como son un espacio para los materiales didácticos escritos por los docentes y un bloc de notas para los alumnos. Información más detallada sobre este proyecto y sobre el funcionamiento del programa de subtulado, así como la explotación detallada de una actividad, se pueden encontrar en los artículos de [Romero 2011] y [Sokoli 2011].

Esta herramienta se ha creado para dar a los estudiantes la oportunidad de utilizar una versión especial de un entorno profesional, no para formarse en dicho entorno, sino por sus beneficios complementarios. El LvS (Learning via Subtitling) pretende satisfacer, por un lado, la necesidad de ofrecer un aprendizaje activo donde los elementos culturales se combinen de manera efectiva en actividades de la vida real (simuladas) y, por otro lado, la necesidad de aprovechar los elementos multimedia, no como elementos decorativos sino como núcleo de la actividad. Para ello, se ha diseñado un simulador de subtítulos (LvS) con fines educativos para el aprendizaje de idiomas. LvS es muy flexible. Se puede utilizar en cualquier clase presencial o virtual, y dentro del programa de la asignatura, puesto que no precisa la realización de ningún cambio en la metodología empleada. LvS también es adecuado para entornos de aprendizaje autónomo: la pantalla principal de la aplicación incluye un área de visor de documentos donde se pueden indicar todos los pasos necesarios para el estudio autónomo.

Además, lo puede utilizar el número de estudiantes que se desee, no hay límites en la selección del contenido del vídeo (escenas de películas, material educativo), se pueden elegir clips de cualquier duración y sirve para todos los niveles de aprendizaje (principiante, intermedio, avanzado), para todas las edades y para todos los intereses.

El proyecto, como ya he comentado antes, tiene un portal en internet que sirve para facilitar la comunicación entre los participantes en el proyecto y para divulgar los resultados del proyecto.

Se prevé que los resultados perduren más allá del final del proyecto, puesto que otras universidades, escuelas de idiomas, asociaciones de profesores de lenguaje extranjero e investigadores en

general interesados en el uso de las TIC aplicadas a la educación podrán utilizar esta plataforma de software de código abierto.

- Proyecto eCoLoMedia (Leonardo da Vinci):

Abarca la localización de los contenidos multimedia como películas, material de vídeo y audio, juegos de ordenador, etc. Teniendo el objetivo de ofrecer herramientas y métodos necesarios para la localización y traducción de contenidos multimedia. Es decir, la formación incluirá la traducción de una obra multimedia y la participación en ejercicios de entrenamiento y cursos. Todo el material estará disponible en la página web del proyecto, que también servirá de foro en el que los profesores puedan compartir conocimientos y experiencias.



Ilustración 2: Logotipo del proyecto Ecolomedia

- ClipFlair (Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips).

Este proyecto cuenta con financiación de la Unión Europea dentro del marco del programa Lifelong Learning. Este proyecto, en el que participan diez centros educativos de toda Europa, es continuación y fruto del éxito conseguido por LeViS, pues tal y como se recoge en su portal: «De acuerdo con el informe de evaluación de LeViS, los estudiantes no sólo consolidan y mejoran sus habilidades lingüísticas, sino que también se muestran muy entusiasmados por el carácter innovador de las actividades de subtítulo ». En este sentido, aunque la filosofía de base es la misma, y la idea principal es fomentar una metodología de aprendizaje de lenguas extranjeras a través de actividades novedosas y dinámicas como la subtitulación, en las que intervienen texto (escrito y hablado), imágenes y sonido, ClipFlair supone un salto cualitativo y va más allá, en tanto en cuanto explota otras modalidades de traducción audiovisual que hasta la fecha no han

tenido eco alguno en la clase de idiomas, como son el doblaje, el voiceover, el subtulado para sordos y personas con discapacidad auditiva, y la audiodescripción para ciegos y personas con discapacidad visual.



Ilustración 4: Logotipo del proyecto ClipFlair

Los profesores tendrán la oportunidad de crear sus propias actividades, si así lo desean, o usar las que ya están disponibles en el portal. Otro hecho novedoso de este proyecto es su dimensión de red social, con la creación de una comunidad virtual, con recursos de la web 2.0, que permitirá a los estudiantes y los profesores colaborar con otras personas interesadas en el aprendizaje de idiomas.

En el siguiente apartado se presenta con detalle el enfoque de la utilización de subtítulos en el aprendizaje de integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras.

HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS:SOFTWARE:

El impulso de la web 2.0 ha traído consigo la aparición de programas de subtitulación y ha hecho que trabajar con material audiovisual sea mucho más fácil. Todo ello ha abierto nuevas posibilidades didácticas, más activas y dinámicas, como es la subtitulación de un programa audiovisual a otro idioma.

En los siguientes párrafos se destacan los rasgos característicos de algunos programas de subtitulación que permitirían crear material didáctico con subtítulos. Estas características fueron extraídas de las descripciones del software presentes en sus correspondientes páginas web.

Subtitle Workshop: Esta es una herramienta de edición de subtítulos gratuita que se puede descargar directamente de la página del grupo Urusoft. Su característica principal es que se trata de una de las aplicaciones gratuitas más completas y fáciles de usar disponibles en Internet. Además, es la herramienta usada por la mayoría de usuarios pertenecientes a "fansubs". Su carácter gratuito junto con su calidad ha hecho que esta aplicación se haya convertido en un software muy socorrido y popular entre internautas, traductores freelance e incluso algunas empresas. Las características más importantes de este programa son las siguientes:

- Posibilidad de guardar un subtítulo en un formato personalizado.
- Opción "Modo Traductor", a través del cual se visualiza una ventana de subtítulos paralela al subtulado original para ayudar la labor del traductor que use este software.
- Capacidad de cambiar la configuración de la herramienta de corrección de subtítulos.
- Herramienta de unión y división de subtítulos.
- Capacidad para utilizar subtítulos basados en cuadros y en tiempo.

Aegisub: es una herramienta de creación y modificación de subtítulos gratuita y multiplataforma, que se puede descargar directamente desde su página web. La primera versión pública se anunció el 4 de noviembre de 2005 como v1.00 beta y a partir de la versión 1.07 Aegisub se convirtió en

software de código abierto bajo licencia BSD 3-clause. Las características más importantes de programa son las siguientes:

- Unicode en codificaciones UTF-7, UTF-8, UTF-16LE y UTF-16BE.
- Permite importar subtítulos no Unicode desde más de 30 codificaciones diferentes, incluyendo Shift_JIS, lo que permite reanudar el trabajo sobre cualquier subtítulo independientemente de la configuración del sistema.
- Permite cargar los formatos de subtítulo Advanced SubStation Alpha (.ass), SubStation Alpha (.ssa), SubRip (.srt) y de texto plano (.txt) (con datos de actores).
- Varios niveles de "deshacer".
- Hace uso de Advanced SubStation Alpha como formato de subtítulos predeterminado.
- Potente módulo de automatización que utiliza el lenguaje de script Lua para crear efectos avanzados de karaoke o cualquier otro tipo de manipulación sobre los subtítulos.
- Resaltado de sintaxis.
- Recolector de fuentes tipográficas.
- Apertura de vídeos vía Avisynth para una previsualización de los subtítulos mediante VFilter en cualquier formato soportado por DirectShow.

Virtual Dub: es un editor de vídeos que permite también su captura y procesamiento. Es un programa muy potente y gratuito. También realiza modificaciones como cortar o unir vídeos o extraer pistas. De igual forma permite el cambio de resolución de vídeos, modifica su calidad, convierte vídeo de unos formatos a otros, etc. Es una herramienta muy versátil pero, quizás, no demasiado amigable. Desarrollos de este programa son VirtualDub Mod y SpanishDub. El primero incluía una serie de modificaciones realizadas al programa original ampliando sus funcionalidades. El segundo nació como una traducción del original pero incluyendo las modificaciones del Mod. Sin embargo aunque funciona bien cuando se instala el que sí tiene continuidad como proyecto es el VirtualDub, de ahí que sea este el que se explica en el

presente tutorial, así como las mejoras del VirtualDub Mod. Las características más importantes de programa son las siguientes:

- Vista previa en tiempo real
- Lista de filtros con efectos
- Soporte para varios códecs
- Funciones avanzadas para vídeo y audio
- Ayuda bastante completa

En lo que respecta al panorama actual de los programas de subtitulación, se observa que existen herramientas que podrían permitirnos la subtitulación de material para su uso en las aulas, aunque ninguna de las herramientas tiene una completa compatibilidad con el material que actualmente se usa en el ámbito docente. Según lo visto en los puntos anteriores la subtitulación de vídeos ayuda a los alumnos a aprender un nuevo idioma, pero comúnmente lo que se utiliza en las aulas son presentaciones y aunque se podría utilizar herramientas que conviertan presentaciones a vídeo, se estaría realizando un trabajo extra.

Lo que realmente se necesita es una herramienta de creación de presentaciones que además permita la sincronización de sonido y es por eso por lo que se apuesta por el uso de Adobe Presenter, ya que entre otras muchas cosas permite esta sincronización que se está buscando. En el siguiente apartado se hace una breve descripción de la potencialidad de esta herramienta y se explica cómo realizar la sincronización del sonido.

ADOBE PRESENTER

Adobe Presenter es una herramienta de software para crear contenido de formación electrónica y presentaciones multimedia de gran calidad. Permite de forma sencilla mediante una interfaz de cuatro botones convertir el contenido pasivo en **presentaciones de vídeo**, demostraciones de producto, vídeos de formación, etc.

Adobe Presenter es un plug-in para Microsoft PowerPoint, una aplicación que forma parte del paquete Microsoft Office, es decir, una vez instalada la aplicación se accede a ella desde PowerPoint y la cinta Adobe Presenter permite acceder a todas las funciones de creación de Adobe Presenter en PowerPoint. Las presentaciones acabadas tienen formato Flash® (archivo SWF). El contenido creado con Adobe Presenter tiene la certificación SCORM 1.2 y SCORM 2004, y es compatible con AICC.

A continuación se presenta una pequeña descripción del ámbito de trabajo de este software:

- Se pueden añadir pruebas sencillas o sofisticadas a las presentaciones. Adobe Presenter admite diferentes tipos de preguntas que se pueden puntuar o utilizar como encuestas. Permite bifurcaciones a las pruebas para guiar a los alumnos por las diferentes rutas de la presentación según sus respuestas.
- Proporciona una sencilla interfaz para utilizar el micrófono y añadir una narración a la presentación.
- Puede **sincronizar** fácilmente las animaciones de PowerPoint con la **narración de sonido**.
- La intuitiva interfaz de Adobe Presenter y su completa integración con PowerPoint evita tener que realizar formación o adquirir conocimientos adicionales sobre programación de Flash. Gracias a su interfaz totalmente integrada con Power Point permite en poco transformar presentaciones estáticas en experiencias web dinámicas mediante la adición de audio, vídeo, contenido multimedia, pruebas y encuestas interactivas.

ADOBE PRESENTER EN EL ÁMBITO EDUCATIVO

Adobe Presenter permite crear tutoriales en línea y vídeos para cursos que **combinen tu presencia con el contenido**. Los alumnos podrán ver al docente al lado del contenido en la pantalla, lo cual reproducirá la experiencia de una lección en la vida real.

Creando vídeos/presentaciones para el curso de manera rápida y conveniente posibilita que los alumnos puedan reforzar lo aprendido en las aulas e interiorizarlo, incluso sería posible la explicación de algunas unidades didácticas mediante este tipo de presentaciones y así poder utilizar el valioso tiempo de clase para realizar tareas, ejercicios, actividades o ejemplos prácticos. Con este tipo de aprendizaje y de materiales se podría mejorar el entorno de aprendizaje colaborativo que aumentando al máximo la interacción de la clase con el profesor y con los otros estudiantes.

Aprovechando la colaboración en clase, y facilita que los estudiantes pregunten y obtengan respuestas acerca de los profesores y sus compañeros. Recompensa a los estudiantes que participen activamente en clase mediante un seguimiento de las conversaciones.

Con este tipo de material es posible aumentar el nivel de aquellos estudiantes que aprenden mejor observando. Crea lecciones en vídeo con diagramas animados, gráficos de proceso e interacciones de arrastrar y colocar, a fin de hacer más interesante el aprendizaje para los alumnos.

ESPACIO DE TRABAJO DE ADOBE PRESENTER

En Adobe Presenter gracias a su completa integración [Ilustración 5] con Power Point permite crear sofisticadas presentaciones con rapidez y facilidad, para ello facilita la realización de las siguientes tareas:

- Usar una presentación de PowerPoint existente como base para una presentación de Adobe Presenter, lo que le permitirá ahorrar tiempo y esfuerzos a la hora de crear una presentación nueva.

- Realizar conversiones exactas de PowerPoint rápidamente, incluido el soporte completo para animaciones PowerPoint.
- Añadir multimedia, incluido audio (como narracionescon voz en off), vídeo o pruebas y encuestas, sin salir de PowerPoint.
- Importar audio pregrabado en una presentación y sincronizarlo con las animaciones de diapositivas de PowerPoint.



Ilustración 5: Cinta de Adobe Presenter

Además de añadir archivos de sonido existentes a las presentaciones, también puede es posible grabar archivos de sonido que se guardan en formato MP3. Para asegurarse de que está grabando el sonido con la mejor calidad posible se recomienda configurar: el equipo de sonido y las opciones de la tarjeta de sonido.

Para iniciar la grabación de sonido hay que hacer clic sobre el botón grabar de la ficha sonido, [Ilustración 6], y tras una comprobación de sonido se puede comenzar a grabar el sonido para incluirlo en una diapositiva.



Ilustración 6: Botón grabar.

En [Ilustración 7], se puede observar el dialogo de grabación, en el que se pueden realizar las siguientes acciones:

- A. Iniciar la grabación.
- B. Reproducir el sonido grabado.
- C. Configurar las opciones de sonido.
- D. Grabar sonido en otra diapositiva.

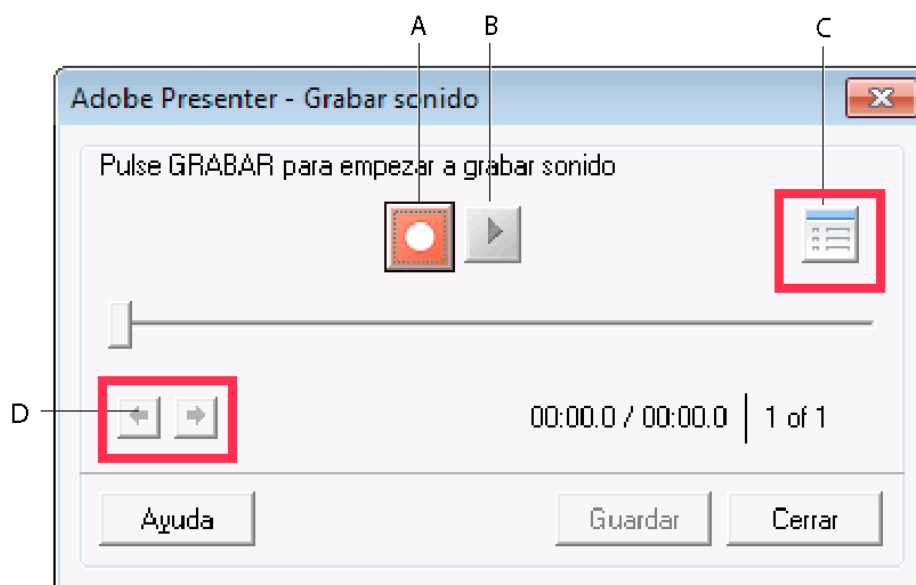


Ilustración 7: Dialogo de grabación.

DISEÑO DE EXPERIENCIAS

Para poner en práctica lo expuesto anteriormente, se han diseñado dos muestras de presentaciones que hacen uso del software Adobe Presenter.

Ambas presentaciones están orientadas a cursos especializados en informática, por lo que se ha hecho uso de subtítulos intralingüísticos en lengua extranjera, partiendo de la base de que los estudiantes tienen un cierto nivel de inglés y que este tipo de subtítulos posee un mayor valor pedagógico y son conocidos como subtítulos didácticos.

Estas presentaciones se adjuntan en el cd que acompaña a este trabajo fin de master y para poder consultarlas será necesario tener instalado en el ordenador en programa Acrobat Reader.

CONCLUSIONES

Cómo ya se comentaba anteriormente, la Hipótesis de la entrada de Krashen, la gente puede adquirir un segundo idioma "sólo si obtienen información comprensible"[krashen 1987]. Los seres humanos son capaces de recordar el 10% de lo que escuchan, el 20% de lo que perciben visualmente, y el 80% de lo que perciben visualmente e interactúan con él. En otras palabras, en lo que se refiere a la práctica de la subtitulación para el aprendizaje de una lengua, los estudiantes no solo necesitan estudiar gramática y vocabulario sino que es necesario una contextualización de lo que el alumno aprende, una expresión oral y una interacción con el material que el profesor prepara.

Esto indica que el currículo integrado sumado a la subtitulación del material utilizado en clase posibilitará un gran avance en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Centrándonos en los puntos positivos que tiene la subtitulación podemos decir que **fomenta la seguridad** de los alumnos, siendo por tanto un refuerzo positivo, **ayudan a afianzar** el conocimiento, **facilita la atención a la diversidad** ya que los inmigrantes o personas con necesidades especiales puedes usarlos para no perder la atención de la clase, **fomentan el hábito a la lectura** y finalmente ayuda a **activar conocimientos** lingüísticos aprendidos con anterioridad.

En cuanto a la herramienta de subtitulación elegida, se opta por Adobe Presenter principalmente por ser una herramienta sencilla, completa y sobretodo potente, pudiéndose hacer con ella infinidad de trabajos que fomenten el aprendizaje de una lengua extranjera. Tras usarla y crear algunas transparencias de ejemplo, seguimos apostando por ella y en el potencial que tiene en el ámbito docente.

BIBLIOGRAFÍA.

- [Bird 2002] Bird, Stephen, and John Williams. 2002. "The effect of bimodal input on implicit and explicit memory: an investigation into the benefits of within-language subtitling". *Applied Psycholinguistics* 23(4): 509-533.
- [Borras 1994] Borrás, Isabel, and Robert C. Lafayette. 1994. "Effects of Multimedia Courseware Subtitling on the Speaking Performance of College Students of French". *The Modern Language Journal* 78(1): 61-75.
- [Bravo 2008] Bravo, Conceição. 2008. Putting the reader in the picture: Screentranslation and foreign-language learning. Doctoral thesis. Tarragona: Universitat Rovira I Virgili. <http://tdx.cat/bitstream/handle/10803/8771/Condhino.pdf?sequence=1>. Visited June 2011.
- [Coyle 2002] Coyle, D. 2002 Relevance of CLIL to the European Commission Language Learning Objectives in Marsh, D (ed) CLIL/EMILE EUROPEAN DIMENSION: ACTIONS, TRENDS AND FORESIGHT POTENTIAL. European Commission, Public Services Contract DG 3406/001- 001.
- [Caimi 2002] Caimi, Annamaria, 2002. Cinema: Paradiso delle lingue. I sottotitolinell'apprendimento linguistico. Special issue of *Rassegna Italiana di Lingüística Applicata* 34(1).
- [Caimi 2006] G. Caimi T. Herrmann, D. Burkolter: "Bewertungsgrundlagen ausgelasteter Fahrpläne." In: *Verkehr und Technik*, Erich Schmidt Verlag, August 2006.
- [Danan 1992] Danan, Martine. 1992. «Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction». *Language Learning* 42(4), 497-527.
- [Dana 2004] Danan, Martine. 2004. "Captioning and subtitling: undervalued language learning strategies". *Meta* 49(1): 67-77.
- [David 1994] Marsh, David. 1994. Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua) University of Sorbonne. Paris.

- [Díaz 2007] Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling. Mánchester:St Jerome.
- [Díaz 2008] Díaz Cintas, Jorge y Marco Fernández Cruz. 2008. «Using subtitled video materials for foreign language instruction», en Jorge Díaz Cintas (ed.) The Didactics of Audiovisual Translation. Ámsterdam: John Benjamins, 201-214.
- [Díaz 2008] Díaz Cintas, Jorge. 2008. «Teaching and learning to subtitle in an academic environment», en Jorge Díaz Cintas (ed.) The Didactics of Audiovisual Translation. Ámsterdam: John Benjamins, 89-103.
- [Díaz 2012] Díaz Cintas, Jorge. 2012. «Subtitling: theory, practice and research», en Carmen Millán y Francesca Bartrina (eds) The Routledge Handbook of Translation Studies. Londres: Routledge, 285-299. 113 abehache - ano 2 - nº 3 - 2º semestre 2012
- [García 2009] García, O. 2009. Bilingual Education in the 21st Century. Hoboken, NJ: Wiley-Blackwell.
- [Guillory 1998] Guillory, Helen G. 1998. "The effects of keyword captions to authentic French video on learner comprehension". CALICO Journal 15(1-3): 89-109.
- [Incalcaterra et al] Incalcaterra McLoughlin, Laura y Jennifer Lertola. 2011. «Learn through subtitling: subtitling as an aid to language learning», en Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds) Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice. Oxford: Peter Lang, 243-263.
- [Incalcaterra 2011] Incalcaterra McLoughlin, Laura, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds). 2011. Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice. Oxford: Peter Lang.
- [Junta 2005] Junta de Andalucía (2005): Borrador: Orientaciones para la elaboración del Currículo Integrado de las lenguas en los Centros Bilingües. Sevilla. Dirección General de Ordenación y Evaluación Educativa. Disponible en: http://www.juntadeandalucia.es/averroes/html/portal/com/bin/contenidos/B/InnovacionEInvestigacion/ProyectosInnovadores/Plurilinguismo/Seccion/CVIntegrado/CurriculoIntegrado/1179404823969_wysiwyg_borradorcil.pdf

- [krashen 1987] Krashen, Stephen D. 1987. Principles and Practice in Second Language Acquisition. Londres: Prentice-Hall International.
- [Lambert 1981] Lambert, W. E. 1981. «Choosing the languages of subtitles and spoken dialogues for media presentations: Implications for second language education». Applied Psycholinguistics 2(2): 133-148.
- [Lorenzo 2011] Lorenzo, Francisco, Fernando Trujillo y José Manuel Vez. 2011. Educación bilingüe. Integración de contenidos y segundas lenguas.
- [Neves 2004] Neves, Josélia. 2004. «Language awareness through training in subtitling», en Pilar Orero (ed.) Topics in Audiovisual Translation. Ámsterdam: John Benjamins, 127-140.
- [Romero 2011] Romero, Lupe, Olga Torres-Hostench y Stavroula Sokoli. 2011. «La subtitulación al servicio del aprendizaje de lenguas: el entorno LvS». Babel 57(3): 305-323.
- [Sokoli 2006] Sokoli, Stravoli. 2006. «Learning via subtitling (LvS): a tool for the creation of foreign language learning activities based on film subtitling». In M. Carroll, H. Gerzymisch-Arbogast, and S. Nauert (eds) Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Audiovisual Translation Scenarios.
- [Sokoli 2011] Sokoli, Stavroula, Patrick Zabalbeascoa y Maria Fountana. 2011. «Subtitling activities for foreign language learning: what learners and teachers think», en Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds) Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice. Oxford: Peter Lang, 219-242.
- [Talavan 2007] Talaván, Noa. 2007. «Learning Vocabulary through Authentic Video and Subtitles». TESOL-SPAIN Newsletter 31: 5-8.
- [Tavalan 2009] Talaván Zanón, Noa. 2009. Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión del inglés. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia. Tesis doctoral.

- [Talavan 2010] Talaván, Noa. 2010. "Subtitling as a Task and Subtitles as Support: Pedagogical Applications". In J. Díaz-Cintas, A. Matamala and J. Neves(eds) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi. 285-299.
- [Talavan 2011] Talaván Zanón, Noa. 2011. «A quasi-experimental research project on subtitling and foreign language acquisition», en Laura Incalcaterra McLoughlin, Marie Biscio y Máire Áine Ní Mhainnín (eds) *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling. Theory and Practice*. Oxford: Peter Lang, 197-217.
- [Williams 2000] Williams, Helen, and David Thorne. 2000. "The value of teletext subtitling as a medium for language learning". *System* 28(2): 217-228.